

## Portugal :

« Carta de curso de licenciatura em medicina » (het diploma ter afsluiting van de studie geneeskunde), uitgereikt door een universiteit, alsmede het « Diploma comprovativo da conclusão do internato geral » (het diploma van intern geneesheer), uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van het Ministerie van Volksgezondheid.»

Art. 2. Artikel 3, sub 3, van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

« 3<sup>o</sup> alle andere diploma's, certificaten of andere titels van arts afgeleverd door de Lid-Staten en die een opleiding bekronen welke werd aangevangen vóór 20 december 1976 in Duitsland, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland of het Verenigd Koninkrijk, of vóór 1 januari 1981 in Griekenland, of vóór 1 januari 1986 in Spanje of Portugal. ».

Brussel, 26 september 1986.

J.-L. DEHAENE

N. 86 — 1672

26 SEPTEMBER 1986. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juli 1983 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van geneesheer-specialist afgeleverd door de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, bedoeld in artikel 44bis, § 2, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

## De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wet van 4 april 1980 betreffende de overdracht van bevoegdheden voor de uitvoering van de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de diergeneeskunde;

Gelet op de wet van 7 augustus 1985 houdende goedkeuring van de verdragen van 12 juni 1985 betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies gewijzigd door de wetten van 17 december 1973, 20 december 1974, 13 december 1976, 30 december 1977 en 26 december 1985 en door de koninklijk besluiten van 8 juni 1983 en 26 december 1985, inzonderheid op artikel 44bis, § 2;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat dit besluit zonder verwijl moet genomen worden om aldus aan de verplichtingen voortvloeiend uit de Verdragen van 12 juni 1985 betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen, te voldoen,

## Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het ministerieel besluit van 20 juli 1983 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van geneesheer-specialist afgeleverd door de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, bedoeld in artikel 44bis, § 2, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, gewijzigd door het ministerieel besluit van 27 december 1985, wordt als volgt aangevuld :

## « Spanje :

« Título de Especialista » (titel van specialist), uitgereikt door het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen;

## Portugal :

« Grau de Assistente » (graad van assistent), uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van het Ministerie van Volksgezondheid, of « Título de Especialista » (titel van specialist), uitgereikt door de Orde van Geneesheren. »

## Portugal :

« Carta de curso de licenciatura em medicina » (diplôme sanctionnant les études en médecine), délivré par une université, ainsi que le « Diploma comprovativo da conclusão do internato geral » (diplôme sanctionnant l'internat général), délivré par les autorités compétentes du Ministère de la Santé. ».

Art. 2. L'article 3, sub 3, du même arrêté est modifié comme suit :

« 3<sup>o</sup> tous les autres diplômes, certificats ou autres titres de médecin délivrés par les Etats membres et sanctionnant une formation commencée avant le 20 décembre 1976 en Allemagne, au Danemark, en France, en Irlande, en Italie, au Luxembourg, aux Pays-Bas ou au Royaume-Uni, ou, avant le 1er janvier 1981 en Grèce, ou, avant le 1er janvier 1986 en Espagne ou au Portugal. ».

Bruxelles, le 26 septembre 1986.

J.-L. DEHAENE

F. 86 — 1672

26 SEPTEMBRE 1986. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 20 juillet 1983 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres de médecin spécialiste délivrés par les Etats membres de la Communauté économique européenne, visée à l'article 44bis, § 2, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

## Le Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi du 4 avril 1980 contenant délégation de pouvoirs pour assurer l'exécution des directives du Conseil des Communautés européennes relatives à l'art de guérir, à l'art infirmier, aux professions paramédicales et à l'art vétérinaire;

Vu la loi du 7 août 1985 portant approbation des traités du 12 juin 1985 relatifs à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes;

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales modifié par les lois des 17 décembre 1973, 20 décembre 1974, 13 décembre 1976, 30 décembre 1977 et 26 décembre 1985 et par les arrêtés royaux du 8 juin 1983 et 26 décembre 1985, notamment l'article 44bis, § 2;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par le fait que le présent arrêté doit être réalisé sans délai afin de satisfaire ainsi aux obligations dérivant des Traités du 12 juin 1985 relatifs à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes,

## Arrête :

Article 1er. L'article 1er de l'arrêté ministériel du 20 juillet 1983 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres de médecin spécialiste délivrés par les Etats membres de la Communauté économique européenne, visée à l'article 44bis, § 2, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales, et aux commissions médicales, modifié par l'arrêté ministériel du 27 décembre 1985, est complété comme suit :

## « Espagne :

« Título de Especialista » (titre de spécialiste) délivré par le Ministère de l'Education et de la Science;

## Portugal :

« Grau de Assistente » (grade d'assistant), délivré par les autorités compétentes du Ministère de la Santé, ou « Título de Especialista » (titre de spécialiste), délivré par l'Ordre des médecins. »

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit worden, na de volgende streepjes, de volgende respectieve benamingen toegevoegd :

- anesthesie :  
« Spanje : anestesiología y reanimación.  
Portugal : anestesiología. »
- heelkunde :  
« Spanje : cirugía general.  
Portugal : cirurgia geral. »
- neurochirurgie :  
« Spanje : neurocirugía.  
Portugal : neurocirurgia. »
- verloskunde en gynaecologie :  
« Spanje : obstetricia y ginecología.  
Portugal : ginecología e obstetricia. »
- inwendige geneeskunde :  
« Spanje : medicina interna.  
Portugal : medicina interna. »
- oogheelkunde :  
« Spanje : oftalmología.  
Portugal : oftalmología. »
- keel-, neus- en oorheelkunde :  
« Spanje : otorrinolaringología.  
Portugal : otorrinolaringología. »
- kindergeneeskunde :  
« Spanje : pediatría y sus áreas específicas.  
Portugal : pediatría. »
- ziekten der luchtwegen :  
« Spanje : neumología.  
Portugal : pneumología. »
- urologie :  
« Spanje : urología.  
Portugal : urología. »
- orthopedie :  
« Spanje : traumatología y cirugía ortopédica.  
Portugal : ortopedia. »
- klinische biologie :  
« Spanje : análisis clínicos.  
Portugal : patología clínica. »
- plastische chirurgie :  
« Spanje : cirugía plástica y reparadora.  
Portugal : cirugía plástica. »
- cardio-pulmonale chirurgie :  
« Spanje : cirugía torácica.  
Portugal : cirugía torácica. »
- chirurgie van hart- en bloedvaten :  
« Spanje : angiología y cirugía vascular.  
Portugal : cirugía vascular. »
- cardiologie :  
« Spanje : cardiología.  
Portugal : cardiología. »
- maag- en darmziekten :  
« Spanje : aparato digestivo.  
Portugal : gastro-enterología. »
- reumatologie :  
« Spanje : reumatología.  
Portugal : reumatología. »
- revalidatie :  
« Spanje : rehabilitación.  
Portugal : fisioterapia. »
- huid- en geslachtsziekten :  
« Spanje : dermatología médico-quirúrgica y venereología.  
Portugal : dermatovenereología. »
- radiodiagnostiek :  
« Spanje : radiodiagnóstico.  
Portugal : radiodiagnóstico. »

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, il est ajouté aux tirets indiqués ci-après les mentions respectives suivantes :

- anesthésie — réanimation :  
« Espagne : anestesiología y reanimación.  
Portugal : anestesiología. »
- chirurgie générale :  
« Espagne : cirugía general.  
Portugal : cirurgia geral. »
- neurochirurgie :  
« Espagne : neurocirugía.  
Portugal : neurocirurgia. »
- gynécologie-obstétrique :  
« Espagne : obstetricia y ginecología.  
Portugal : ginecología e obstetricia. »
- médecine interne :  
« Espagne : medicina interna.  
Portugal : medicina interna. »
- ophtalmologie :  
« Espagne : oftalmología.  
Portugal : oftalmología. »
- oto-rhino-laryngologie :  
« Espagne : otorrinolaringología.  
Portugal : otorrinolaringología. »
- pédiatrie :  
« Espagne : pediatría y sus áreas específicas.  
Portugal : pediatría. »
- médecine des voies respiratoires :  
« Espagne : neumología.  
Portugal : pneumología. »
- urologie :  
« Espagne : urología.  
Portugal : urología. »
- orthopédie :  
« Espagne : traumatología y cirugía ortopédica.  
Portugal : ortopedia. »
- biologie clinique :  
« Espagne : análisis clínicos.  
Portugal : patología clínica. »
- chirurgie plastique :  
« Espagne : cirugía plástica y reparadora.  
Portugal : cirugía plástica. »
- chirurgie thoracique :  
« Espagne : cirugía torácica.  
Portugal : cirugía torácica. »
- chirurgie des vaisseaux :  
« Espagne : angiología y cirugía vascular.  
Portugal : cirugía vascular. »
- cardiologie :  
« Espagne : cardiología.  
Portugal : cardiología. »
- gastro-entérologie :  
« Espagne : aparato digestivo.  
Portugal : gastro-enterología. »
- rhumatologie :  
« Espagne : reumatología.  
Portugal : reumatología. »
- physiothérapie :  
« Espagne : rehabilitación.  
Portugal : fisioterapia. »
- dermato-vénéréologie :  
« Espagne : dermatología médico-quirúrgica y venereología.  
Portugal : dermatovenereología. »
- radiodiagnostic :  
« Espagne : radiodiagnóstico.  
Portugal : radiodiagnóstico. »

— radiotherapie :

« Spanje : oncologia radioterápica.

Portugal : radioterapia. »

— gastro-enterologische chirurgie :

« Spanje : cirugía del aparato digestivo. »

Brussel, 26 september 1986.

J.-L. DEHAENE

N. 86 — 1673

**26 SEPTEMBER 1986.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juli 1983 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van verantwoordelijk algemeen ziekenverpleger afgeleverd door de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, bedoeld in artikel 44ter van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wet van 4 april 1980 betreffende de overdracht van bevoegdheden voor de uitvoering van de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de diergeneeskunde;

Gelet op de wet van 7 augustus 1985 houdende goedkeuring van de verdragen van 12 juni 1985 betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies gewijzigd door de wetten van 17 december 1973, 20 december 1974, 13 december 1976, 30 december 1977 en 26 december 1985 en door de koninklijke besluiten van 8 juni 1983 en 26 december 1985, inzonderheid op artikel 44ter;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat dit besluit zonder verwijl moet genomen worden om aldus aan de verplichtingen voortvloeiend uit de Verdragen van 12 juni 1985 betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen, te voldoen,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het ministerieel besluit van 20 juli 1983 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van verantwoordelijk algemeen ziekenverpleger afgeleverd door de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, bedoeld in artikel 44ter van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, wordt als volgt aangevuld :

« Spanje :

« Título de Diplomado universitario en Enfermería » (titel van universitair gediplomeerd verpleger), afgegeven door het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen;

Portugal :

« Diploma do curso de enfermagem geral » (het diploma van de opleiding algemene verpleegkunde), afgegeven door van staatswege erkende scholen en geregistreerd door de bevoegde autoriteit. »

**Art. 2.** Artikel 3, sub 3, van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

« 3. alle andere diploma's, certificaten of andere titels van verantwoordelijk algemeen ziekenverpleger afgeleverd door de Lid-Staten en die een opleiding bekronen welke werd aangevangen vóór 29 juni 1979 in Duitsland, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland of het Verenigd Koninkrijk, of vóór 1 januari 1981 in Griekenland, of vóór 1 januari 1986 in Spanje of Portugal. »

Brussel, 26 september 1986.

J.-L. DEHAENE

— radiothérapie :

« Espagne : oncologia radioterápica.

Portugal : radioterapia. »

— chirurgie gastro-entérologique :

« Espagne : cirugía del aparato digestivo. »

Bruxelles, le 26 septembre 1986.

J.-L. DEHAENE

F. 86 — 1673

**26 SEPTEMBRE 1986.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 20 juillet 1983 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres d'infirmier responsable des soins généraux délivrés par les Etats membres de la Communauté économique européenne, visée à l'article 44ter de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

Le Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi du 4 avril 1980 contenant délégation de pouvoirs pour assurer l'exécution des directives du Conseil des Communautés européennes relatives à l'art de guérir, à l'art infirmier, aux professions paramédicales et à l'art vétérinaire;

Vu la loi du 7 août 1985 portant approbation des traités du 12 juin 1985 relatifs à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes;

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales modifié par les lois des 17 décembre 1973, 20 décembre 1974, 13 décembre 1976, 30 décembre 1977 et 26 décembre 1985 et par les arrêtés royaux du 8 juin 1983 et 26 décembre 1985, notamment l'article 44ter;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par le fait que le présent arrêté doit être réalisé sans délai afin de satisfaire ainsi aux obligations dérivant des Traités du 12 juin 1985 relatifs à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes,

Arrêté :

**Article 1er.** L'article 2 de l'arrêté ministériel du 20 juillet 1983 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres d'infirmier responsable des soins généraux délivrés par les Etats membres de la Communauté économique européenne, visée à l'article 44ter de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, est complété comme suit :

« Espagne :

« Título de Diplomado universitario en Enfermería » (titre de diplômé universitaire en infirmerie), délivré par le Ministère de l'Education et de la Science;

Portugal :

« Diploma do curso de enfermagem geral » (diplôme d'infirmerie générale), délivré par les Ecoles reconnues par l'Etat et enregistré par l'autorité compétente. »

**Art. 2.** L'article 3, sub 3, du même arrêté est modifié comme suit :

« 3. tous les autres diplômes, certificats ou autres titres d'infirmier responsable des soins généraux, délivrés par les Etats membres et sanctionnant une formation commencée avant le 29 juin 1979 en Allemagne, au Danemark, en France, en Irlande, en Italie, au Luxembourg, aux Pays-Bas ou au Royaume-Uni, ou, avant le 1er janvier 1981 en Grèce, ou, avant le 1er janvier 1986 en Espagne ou au Portugal. »

Bruxelles, le 26 septembre 1986.

J.-L. DEHAENE